

BUSINESS ENGLISH

Perfection, Conclusion: come tradurre ‘perfezionare’ un contratto in inglese?

di Stefano Maffei

Oggi affronto un tema piuttosto difficile, perché la traduzione di **perfezionare un contratto** è davvero insidiosa anche per i più esperti di inglese.

Come forse sapete, io suggerisco prima di tutto di muoverci per esclusione, eliminando i **falsi amici**. *To conclude*, per esempio, è sinonimo di ‘**terminare**’, ‘porre fine’ e perciò non deve mai essere utilizzato laddove si voglia descrivere la fase di **conclusione di contratto**. Un giudice americano, per esempio, chiude il **processo con la giuria** (*jury trial*) con la frase tipica: *this trial is now concluded and the jury is excused* (e i giurati sono **congedati**).

Parimenti, fate molta attenzione al verbo *to perfect* (o al sostantivo *perfection*): non devono essere usati mai per tradurre il concetto di **perfezionare un accordo**. Al contrario *to perfect* significa sì perfezionare, ma nel senso di **migliorare**: così, è giusto scrivere - a proposito di questa rubrica - che *every Thursday, Stefano Maffei's column* (rubrica) *offers useful tips* (consigli) *on how to perfect your legal and business English*. Oppure, più banalmente, per descrivere un **bravissimo professionista** scriveremo *this lawyer/accountant is a perfectionist* (esattamente come in italiano, questo non è un falso amico).

Come tradurre, invece, il **perfezionamento di un contratto**?

Il mio consiglio è di usare *formation*, o meglio l'espressione ‘*contract formation*’. Visto che gli elementi fondamentali nella fase del **perfezionamento del contratto** sono l'**offerta** (*offer*) e l'**accettazione** (*acceptance*) potrebbe essere corretto scrivere *a contract is formed when a valid acceptance is returned to the offerer* (quando una chiara volontà di accettare è resa nota a chi ha fatto una offerta). Se dovete **contestare l'avvenuto perfezionamento di un contratto** scrivete al collega straniero qualcosa di simile a *in this case, no valid contract was formed for the following reasons* (per le seguenti ragioni).

Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito www.eflit.it